Ich weiss nicht, was soll es bedeuten....

(Holländer spekulieren über die Bedeutung eines
ihnen unbekannten deutschen (Sprich)worts)

5 Textbeiträge von Arnold Schalks
gesprochen von:

Pim van Halem
Marie-Marth Prins
Jozef van Rossum
Landa van Vliet
Niel de Jong

Jingle/intro
Cora Schmeiser
Arnold Schalks

Inhaltsverzeichnis

Textabschnitt 1 / die Sau rauslassen	2:50 Min.
Textabschnitt 2 / auf dem letzten Loch pfeifen	2:47 Min.
Textabschnitt 3 / der Dietrich	2:38 Min.
Textabschnitt 4 / die Kunstpause	2:16 Min.
Textabschnitt 5 / die Baumschule	0:04 Min. +
	10:35 Min.

• intro/jingle 1. Teil	0:04 Min.
• intro/jingle 2. Teil	0:07 Min.

Textabschnitt 1. Die Sau rauslassen

Stimme: Pim van Halem
Totalzeit: 2:50

Track 30/00:02 Ich wußte schon, daß Deutschland ein fleischgeiles Land ist, also dieser Brauch
>> überrascht mich überhaupt nicht.
>> Das deutsche Fleischdenken kann manchmal sehr weit gehen.
>> Ich kenne zum Beispiel einen Schwaben der, wenn er erstaunt ist, 'Meine Koteletten!'
>> statt 'Meine Güte!' ruft.
>> Das heißt doch schon was, oder?

Track 27/00:33 Noch ein Beispiel für typisch deutsche Eßwaren ist Fleischkäse.
>> Unseren holländischen Käseköpfen würde doch nie einfallen, Fleisch in unseren
>> Gouda zu stopfen.
>> Frau Antje würde Amok laufen.

Track 30/00:52 Die nationale Vorliebe für Fleisch hat scheinbar zu einer anderen Sicht auf Tiere
>> geführt.
>> Was mich betrifft kannst du unseren gemeinsamen Viehbestand als ein enormes
>> Kollektiv von Organspendern betrachten, auch wenn keiner von ihnen einen
>> Spenderausweis in der Tasche hat.
>> Im Vergleich zu denen sind wir nur ein paar gierige aufrechtgehende Speiseröhren.

Track 30/01:53 Die uneigennützige Großzügigkeit der Tiere verpflichtet uns zu einer Gegenleistung.
>> Vielleicht hat darum auch in der letzten Zeit eine Mentalitätsänderung stattgefunden.
>> Die Menschen lenken ihre Aufmerksamkeit immer mehr vom Großen zum Kleinen.

Track 31/02:00 Der Kriegszustand der Bioindustrie weicht langsam dem Waffenstillstand der
>> Freilandhaltung.
>> Der Konsument ist inzwischen durchaus bereit etwas mehr für Waren mit
>> persönlicher Note zu bezahlen.
>> Ein Schnitzel von Ferkel Edith schmeckt doch psychologisch besser als ein
>> Rumpsteak von Los E 1245 (Eintausend-zweihundert-fünf-und-vierzig), oder?

Track 30/03:23 Es fühlt sich besser an wenn du weißt, daß das Schnitzel das du ißt einmal Teil war
>> von etwas mit einem Namen.
>> Das Persönliche spricht an, Wissen schafft ein Band.

Track 31/02:53 Es passt in die Tradition Bekannter von mir, die neben einem kleinen Biobauernhof
>> zwei Söhne und eine Tochter haben.

Track 31/03:15 Als die Söhne das rauchberechtigte Alter erreicht hatten, wollten sie Gras rauchen.

Track 31/03:52 Das durften sie nur, wenn sie ihren eigenen Hanf züchten und versorgen würden.

Track 31/04:16 Sie haben in Holland für ein beträchtliches Vermögen Cannabissamen gekauft und
>> nach knapp zwei Jahren versorgen sie das ganze kiffende Niedersachsen.
>> ....
>> Und auch, als ihre Tochter einen Hund als Haustier wollte durfte sie das nur, wenn
>> sie den versorgen und rauslassen würde.
>> Eine Frage der Konsequenz, nicht wahr?
>> Ich finde es dann auch eine gute Initiative, wenn der Biobauer ab und zu die
>> Schweineleine nimmt und die Sau rausläßt.

Ik wist dat Duitsland een 'fleischgeiles' land is, dus dat fenomeen verbaast me helemaal niks.
Dat Duitse vleesdenken kan soms heel ver gaan.
Ik ken bijvoorbeeld iemand uit Schwaben die, als hij verbaasd is, in plaats van 'meine Güte!', 'meine Kotteletten!' uitroept.
Dat zegt toch wat, nietwaar?
Nog een voorbeeld van typisch Duitse voedingswaar is Fleischkäse.
Het zou in onze Hollandse kaaskop niet opkomen om, zeg maar, vlees in onze Goudse te stoppen.
Frau Antje zou amok maken.
Die nationale voorkeur voor vlees heeft blijkbaar tot een andere kijk op dieren geleid.
Wat mij betreft mag je onze gezamenlijke veestapel als een enorm collectief van orgaandonoren beschouwen, ook al dragen ze geen van allen een donor codicil op zak.
In vergelijking met hen zijn wij maar een stelletje inhalige rechtop lopende slokdarmen.
Die onbaatzuchtige gulheid van de dieren verplicht ons tot een wederdienst.
Misschien is er daarom de laatste tijd ook een mentaliteitsverandering op gang gekomen.
De mensen verleggen hun aandacht steeds meer van het grote naar het kleine.
De staat van oorlog in de bioindustrie begint langzaam te wijken voor de wapenstilstand van de scharrelveehouderij.
De consument is inmiddels best bereid om wat meer te betalen voor waren met een persoonlijk tintje.
Een schnitzel van varken Edith smaakt psychologisch toch beter dan een steak van kavel E 1245, toch?
Het voelt beter als je weet dat de schnitzel die je eet ooit deel uitmaakte van iets met een naam.
Het persoonlijke spreekt aan, kennis schept een band.
Het past in de traditie van kennissen van mij die er, naast een kleine biologisch boerderij, twee zonen en een dochter op na houden.
Toen de zonen de rookgerechtigde leeftijd hadden bereikt wilde ze 'grass' roken.
Dat mochten ze alleen als ze hun eigen hennep zouden kweken en verzorgen.
Ze hebben in Holland voor een aanzienlijk vermogen cannabiszaad aangeschaft en na een kleine twee jaar verzorgen inmiddels heel kiffend Niedersachsen.
....
En ook, toen hun dochtertje een hondje als huisdier wilde mocht dat alleen als ze het zelf zou verzorgen en uitlaten.
Kwestie van consequentheid, niet waar?
Ik vind het dan ook een goed initiatief dat de bioboer af en toe de zwijnlijn pakt en de zeug uitlaat .

Textabschnitt 2. auf dem letzten Loch pfeifen

Stimme: Marie-Marth Prins
Totalzeit: 2:47

Track 43/00:02 Na, es komt alles wieder hoch.
>> Meine Erinnerungen an den damaligen Blockflötenunterricht, meine ich. De
>> 'Toonkunst' hieß die Musikschule, an der wir dieses Pflichtfach folgen mußten.
>> Ich soll damals etwa 9 Jahre alt gewesen sein.
>> Privatstunden waren für mich nicht drin, also hieß das, daß ich einmal die
>> Woche mit einer Gruppe von 50 minderjährigen Schicksalsgefährten in einem
>> Klassenzimmer zusammengepfercht wurde.
>> Ich weiss noch genau, wie ein grünliches Licht durch die Bleiglasfenster einfiel,
>> wodurch eine Art Unterwasseratmosphäre entstand.
>> Beim Betreten des Raumes schien die Luft eine höhere Dichtheit zu haben, was
>> einem das Gefühl gab, als müsste man zu seinem Platz waten.
>> Vielleicht stimmte dieses Gefühl sogar, und war diese Dichtheit eine Folge der
>> Tatsache, daß gerade in diesem Raum ständig geblasen wurde.
>> Es war ein hohes Klassenzimmer mit stufenweise ansteigenden Bänken.

Track 45/01:13 Eine Art Auditorium versehen mit Möbiliar aus Hartholz, und wenig Polsterung um
>> unsere zarten Blasversuche akustisch zu dämpfen.

Track 43/01:17 Das Getöse der gemeinsam gespielten Übungen war dann auch ohrenbetäubend.
>> (Hier liegt vielleicht der Grund, daß ich meine Ohren noch regelmäßig vom Arzt
>> ausspülen lassen muß.)
>> Vorteil einer solchen Massenveranstaltung war, daß, wenn man seine Hausaufgaben
>> nicht geschafft hatte, man sich beim Vorspielen auf aufgeblasene Backen und
>> deutlich auf und ab bewegende Finger beschränken konnte.
>> Eine Form von Trockenschwimmen.
>> Es fiel niemandem auf, wenn man nicht wirklich spielte.
>> Und es kam häufig vor, daß ich unvorbereitet zur Stunde kam, weil unser Hund
>> Arnold das Geräusch meiner Flöte nicht ausstehen konnte.

Track 45/02:06 Ich brauchte nur auf mein Blockflötenfutteral zu zeigen, und schon fing er an zu
>> knurren.
>> Wir haben ihn letztendlich ins Tierheim bringen müssen.

Track 41/ 02:35 Aber jetzt zurück zu eurer Aufgabe.

Track 41/ 02:53 Dafür muß ich mir mal das Instrument vergegenwärtigen.
>> Aber warte, ich hol eben die Flöte meiner Tochter.

(ohne Wasserkessel)

Track 41/02:58 .....
>> Also, diesen Ton meint ihr.
>> Das ist doch ein C?
>> Oder?

(Mit Wasserkessel)

Track 45/02:24 .....
>> Also, diesen Ton meint ihr.
>> Das ist doch ein C?
>> Oder?

Nou, het komt gelijk weer helemaal terug.
Mijn herinneringen aan de blokfluitles van vroeger, bedoel ik.
'De Toonkunst' heette de muziekschool waarop we verplicht les hadden.
Ik zal toen een jaar of 9 geweest zijn.
Privéles zat er voor mij niet in, dus dat betekende dat je een middag per week met een groep van 50 minderjarige lotgenoten in één klaslokaal bijeengeperst werd.
Ik weet noch precies hoe een groenig licht door de glas-in-lood-ramen viel, waardoor een soort onderwateratmosfeer ontstond.
Bij binnenkomst leek de lucht er een hogere dichtheid te hebben, wat je het gevoel gaf, dat je naar je plek moest waden.
Misschien klopte dat gevoel ook wel en was die hogere dichtheid het gevolg van het feit dat er in deze ruimte voortdurend geblazen werd.
Een hoog lokaal was het, met trapgewijs oplopende banken.
Een soort collegezaal met hardhouten meubilair en weinig stoffering om onze prille blaaspogingen akoestisch te dempen.
Het lawaai bij de klassikaal gespeelde oefeningen was dan ook oorverdovend.
(Misschien is dat de reden waarom ik nog regelmatig naar de huisarts om mijn oren uit te laten spuiten.)
Voordeel van die situatie was dat je, als je je les niet had geleerd, kon volstaan met het opbollen van je wangen, terwijl je je vingers een beetje op en neer bewoog.
Een vorm van droogzwemmen.
Niemand merkte dat je niet echt speelde.
En het kwam vaak voor dat ik mijn les niet had voorbereid, omdat onze hond Arnold het geluid van mijn fluit niet kon uitstaan.
Ik hoefde maar naar mijn blokfluitfoudraal te wijzen of hij begon al te grommen.
We hebben hem uiteindelijk naar het asiel moeten brengen.
Maar even terug naar jullie opgave.
Daarvoor moet ik me even het instrument voor de geest halen.
Wacht even, dan haal ik de fluit van mijn dochter.
.....
Dus deze toon bedoelen jullie?
Dat is toch een C?
Of niet?

Textabschnitt 3. Der Dietrich

Stimme: Jozef van Rossum
Totalzeit: 2:38

Track 11/00:14 Das ist doch ein Name?
>> Wie Heinrich und Friedrich, oder?
>> ....
>> Oh, der! Ich dachte eigentlich, daß man Eigennamen ohne Artikel benutzt.
>> Bist du sicher?
>> .....
>> Der? Okay!
>> Ja, der heisst, das wir es mit etwas Männlichem zu tun haben.
>> Ich hätte mich auch gewundert wenn es etwas Weibliches gewesen wäre.

Track 7/00:30 Dafür hätte man wohl eine Operation gebraucht.

Track 11/00:47 Können sie mir nicht ein bisschen helfen, die Tür ein wenig aufmachen?
....
Track 22/00:03 Er passt in vielen Fällen.
>> Etwas mehr oder weniger Universelles also.
>> Hat er was mit Religion zu tun?
>> Ich meine, Gott passt auch in vielen Fällen, aber ich bin nicht sicher ob er so
>> genannt wird.
>> Jahweh jawohl, Allah allerdings, aber dieser Name scheint mir doch ein bisschen zu
>> profan.
>> Ach übrigens: es gibt radikale Feministinnen, die behaupten dass Gott eine Frau ist.
>> Wer weiss.
>> Na, Gott ist es wahrscheinlich nicht, oder?
>> Haben Sie nicht noch einen kleinen Hinweis?
....
Track 24/00:07 Er kann 'aufschliessen'.
>> Da hast du wieder so'n komisches Wort von euch: aufschliessen.
>> Für mich ist die Tür entweder auf oder geschlossen.
>> Das geht doch nicht gleichzeitig, oder?
>> Deutsch hat sowieso ziemlich viele komische Wörter.
>> So Zwei-Richtungswörter.
>> Die Wende hat daran wenig geändert.

Track 22/01:09 Ich kenne noch welche: abbauen, zusammenschneiden, losbinden und
>> runtersteigen.
>> ......
>> Komisch, nûh? Fühlt sich an wie 'ne Art Sprachspagat.
.....
Track 23/00:04 Eigentlich müssten sich die beiden Wortelemente durch ihre entgegengesetzte
>> Wirkung aufheben.
>> Solche Wörter wären wohl geeignet um einen Zustand von schwereloser Ruhe zu
>> beschreiben, ungefähr wie den Zustand von ein bisschen Heiligsein.
>> Ja, doch?
>> ....
>> Aber wir weichen vom Thema ab.
>> Wo waren wir.
>> Ach ja, er kann aufschliessen.
>> Hmmmm, mal denken.
>> ......
>> Ist der vielleicht der Pförtner vom Himmelstor?
>> ....
>> Oder?

Dat is toch een naam?
Zoals Heinrich en Friedrich, toch?
....
Oh, der! Ik dacht dat eigennamen altijd zonder lidwoord werden gebruikt.
Weet je het wel zeker?
....
Der? Oké!
Ja, der betekent dat het iets mannelijks is.
Het had me ook verbaasd als het iets vrouwelijk was geweest.
Dat lukt niet zonder operatie.
Kunt u me niet een beetje helpen, de deur op een kiertje zetten?
....
Hij past op vele zaken.
Iets dat min of meer universeel is dus.
Heeft hij wat met religie te doen?
Ik bedoel, God past ook op vele zaken, maar ik weet niet zeker of hij zo heet.
Jahweh, jawel, of Allah, allerdings, maar deze naam lijkt me toch ietsje te profaan.
Even terzijde: er zijn overigens radicale feministen, die denken dat God een vrouw is.
Wie zal het zeggen?
Nou, dus God is het waarschijnlijk niet, hè.
Heeft u niet noch een aanwijzinkje?
.....
Hij kan 'aufschliessen'.
Daar heb je weer zo'n raar woord van jullie: 'opensluiten'.
Voor mij is de deur ófwel 'open' ófewel 'gesloten'.
Kan toch niet allebei tegelijk, toch?
Duits heeft best wel veel rare woorden.
Van die tweerichtings woorden. De Wende heeft daar niet veel aan veranderd.
Zo ken ik er nog een paar: ‘af bouwen’, ‘samen snijden', 'los binden' en 'naar beneden stijgen'.
....
Raar hè? Voelt als een soort taalspagaat.
....
Goed beschouwd zouden de beide woorddelen elkaar door de tegengestelde werking moeten opheffen.
Ze zijn het best geschikt om een toestand van gewichtsloze rust te beschrijven.
De staat van een beetje heilig zijn.
Hè, toch?
....
Maar we dwalen af.
Waar waren we ook alweer?
O ja, hij kan opensluiten
Hmmm, even denken
....
Is hij misschien de portier van de hemelpoort?
....
Hè?

Textabschnitt 4. die Kunstpause

Stimme: Landa van Vliet
Totalzeit: 2:16

Track 36/00:04 Das Wort spricht doch für sich!
>> Ich verstehe es jedenfalls als eine Unterbrechung des Kulturkontinuums.
>> Es handelt sich hier vermutlich um irgendeine vorübergehende Form von Film-
>> Feierabend, Lyrik-Leere, Musik-Mangel, Roman-Rast, Schaffens-Schatten, Skulptur-
>> Stille, Urheber-Urlaub oder Malerei-Muße.

Track 39/00:34 Eine kurze Flaute im kreativen Kreislauf.
>> Ein durchaus natürliches Phänomen.
>> Eine nachvollziehbare Notwendigkeit.
>> Wie jeder Vokalist eine Atempause braucht, um die nächste Phrase künstlerisch
>> gestalten zu können, so gibt's bestimmt noch einige Kunstdisziplinen, in denen man
>> einen vergleichbaren Anlauf braucht, um den Absprung zur nächsten Kreation zu
>> schaffen.
>> Das wäre doch eine einleuchtende Erklärung für den Begriff, oder?
>> ....
>> Aber im nachhinein erscheint mir das Wort doch eine Spur zu steif, um einen
>> Moment von künstlerischer Anspannung zu beschreiben.
>> ....
>> Es hat was Bürokratisches.
>> ....
>> Etwas Knaus'riges.
>> Etwas schlecht Gelauntes, wie ein von höheren Instanzen erlassenes Dekret.
>> Hab ich unbewußt ein Ausrufezeichen hineingehört?

Track 36/01:46 Wie in 'Hört auf zu malen!' oder 'Legt hin die Feder!'?
>> ....

Track 39/01:49 Es hört sich an, als hätte euer Kulturappetit seinen Sättigungspunkt erreicht.
>> Könnte Joseph Beuys' Aussage, daß jeder Mensch ein Künstler ist zu einer
>> künstlerischen Überproduktion geführt haben?
>> Wäre ein Stoppstipendium als Entmutigungspreis für so viele Künstler dann nicht
>> das angemessene Instrument, um eine drohende Kunstflut einzudämmen?

Dat woord spreekt toch voor zich!
Ik vat het op als een onderbreking van het cultuurcontinuum.
Het gaat hierbij vermoedelijk om een of andere tijdelijke vorm van filmstop, poëziepoverte, muziekmisère, romanrust, scheppingsluwte, sculptuurstilte, auteursverlof of schilderslapte.
Een korte flauwte in de kreatieve kringloop.
Een volstrekt natuurlijk verschijnsel.
Een begrijpelijke noodzaak.
Zoals elke vocalist een adempauze nodig heeft om de volgende frase kunstig vorm te kunnen geven, zo zijn er vast nog meer kunstdisciplines waarin men een vergelijkbare aanloop nodig heeft om de sprong naar de volgende creatie te kunnen maken.
Dat zou toch een plausibele verklaring van het begrip kunnen zijn, of niet?
....
....
Maar achteraf lijkt me dat woord toch een tikje te stijf om een moment van 'zich artistiek schrapzetten' te beschrijven.
....
Het heeft iets bureaucratisch.
....
Iets zuinigs.
Iets chagrijnigs, zoals een van hogerhand uitgevaardigd decreet.
....
Heb ik onbewust een uitroepteken in het woord gehoord?
Zoals in 'Hou op met schilderen!' of 'Leg neer die pen!'?
....
Het klinkt alsof jullie cultuurtrek een verzadigingspunt heeft bereikt.
Zou de uitspraak van Joseph Beuys dat ieder mens een kunstenaar is tot artistieke overproduktie hebben geleid?
Zou een stopstipendium als ontmoedigingsprijs voor zoveel kunstenaars dan niet het aangewezen instrument zijn om de dreigende kunstvloed in te dammen?

Textabschnitt 5. Die Baumschule

Stimme: Niel de Jong
Totalzeit: 0:04

Track 01/00:38 Lernt man da vom Blatt singen?

Intro/jingle 1. Teil

Stimme: Arnold Schalks

Track 47/ab 00:01 (00:52) Ich weiß nicht, was soll es bedeuten....?

Intro/jingle 2. Teil

Stimme: Cora Schmeiser

Track 48/ab 00:13 (01:19/01.39/2:00) Holländer spekulieren über die Bedeutung eines ihnen unbekannten deutschen (Sprich)worts..... (gesprochen)

Track 49/ab 00:06 Holländer spekulieren über die Bedeutung eines ihnen unbekannten deutschen (Sprich)worts..... (free-style/gesungen)

Track 50/ab 00:11 (2:57) Holländer spekulieren über die Bedeutung eines ihnen unbekannten deutschen (Sprich)worts..... (free-style/gesungen)

Intro/jingle 3. Teil

Gamelan: Jos Janssen

Ausschnitte CD "Cora en Jos 3 mei 2000. Arnhem"

Track 1/00:03-00:08

Track 1/01:27-01:43

Track 1/06:28-06:36

Carsten Reinhold Schulz
"dizzy..." Verlag
Hoffeldstraße 56
40235 Düsseldorf-Flingern
1602-0049 211-68 96 39
1602-0049 211-170 90 77
1602-0049 170-88 29 145 (mobiel)
papa-dada@mail.isis.de

Klaus Sievers
Aachenerstraße 253
40223 Düsseldorf
1602-0049 211-15 29 74
Klaus.Sievers@rp-plus.de

Marie Marth Prins
1602 070 - 364 16 38
kboshart@hetnet.nl

Jozef van Rossum
478 00 90
478 36 34 (Barbara)
j.vanrossum@freeler.nl

Pim van Halem
Bas Jungeriusstraat 252a
3081 VS Rotterdam
485 03 28
476 73 08 (Mia)
pimvanhalem@hotmail.com

Landa van Vliet
Rodenrijsestraat 55a
3037 NC Rotterdam
265 65 57
landa@delftkunst.nl